

УДК 1751:81/139

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-69-74

АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ И ОПИСАНИЕ СЕМАНТИКИ СЛОВА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (СЛОВО МАШИНА В СЛОВАРЕ И ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СОВРЕМЕННОГО НОСИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА)¹

Стернин И.А.,² Шаламова Э.В.³

²*Воронежский государственный университет*

394063, г. Воронеж, Университетская пл., 1, Российская Федерация

³*Московский государственный гуманитарно-экономический университет*

107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена сравнению лексикографических дефиниций в словарях и реальному функционированию термина на основе языкового сознания носителей языка. Выявляются как различия в плане описания значений, так и в плане темпоральных особенностей. Показано, что психолингвистические эксперименты выявляют реально представленные в языковом сознании значения; выявляют новые, не зафиксированные словарями значения слова; выявляют динамику семантического развития слов.

Ключевые слова: автомобиль, ассоциативный эксперимент, дефиниция, лексикографическое значение, машина, слово-стимул, психолингвистика.

ASSOCIATIVE EXPERIMENT IN THE STUDY OF SEMANTIC CHARACTERISTIC OF A WORD (A CAR: ITS LEXICOGRAPHIC DEFINITIONS AND REAL FUNCTIONING IN LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF NATIVE SPEAKERS)

I. Sternin,² E. Shalamova³

²*Voronezh State University*

394063, Voronezh, University square, 1, Russian Federation

³*Moscow State University of Humanities and Economics*

107150, Moscow, Losinoostrovskaya street, 49, Russian Federation

Abstract. The paper is devoted to comparison of lexicographic definitions in dictionaries and real functioning of the unit in language consciousness of native speakers. Distinctions in respect of the description of meanings, and in respect of temporal features are investigated. It is shown that psycholinguistic experiments reveal meanings really present in language consciousness; reveal new word meanings, not fixed by dictionaries; reveal dynamics of semantic development of words.

© Стернин И.А., Шаламова Э.В., 2016

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ № 15-04-00250 «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка (проблема теоретического и лексикографического описания)».

Key words: car, associative experiment, definition, lexicographic meaning, vehicle, word-stimulus, psycholinguistics.

Уже давно лингвистам стало понятно, что семантика слова не может быть сведена к ее описанию в словарях, к т.н. *лексикографическому значению* слова – там семантика представлена всегда не полностью, значения слов представлены в основном в своих ядерных компонентах.

Понятие так называемого *системного значения* слова представляет собой некоторую гипотетическую абстракцию – выявить и описать системное значение оказывается в реальности невозможным, поскольку знание значений у разных носителей языка различается весьма существенно, а выявить общеизвестный для всех объем значений и семантических компонентов оказывается невозможным.

Анализ контекстов употребления слова и выявление *коммуникативного значения* (то есть значения, актуализируемого в контекстах) всегда ограничено перечнем исследованных текстов, многие реальные значения (и тем более семантические компоненты) могут не найти актуализации в исследуемых текстах и останутся за пределами описания семантики соответствующих слов.

В связи с этим возможность опоры на экспериментальные психолингвистические данные в описании семантики слова дает исследователю возможность получить относительно надежные результаты, отражающие семантику единицы в языковом сознании современных носителей языка (при правильном подборе контингента испытуемых).

Описание значения слова в опоре на результаты психолингвистических

экспериментов с данным словом как стимулом показывает семантическую реальность для современного этапа развития языка и языкового сознания народа.

Естественно, результаты эксперимента требуют *семантической интерпретации*, то есть «перевода» ассоциативных реакций в значения или компоненты значений (семантические компоненты, семы) в соответствии с известной предикативной гипотезой ассоциирования Дж. Миллера.

Для полученного экспериментальными приемами описания значения мы используем термин *психолингвистическое значение*, так как этот термин указывает на источник выявления и описания значения – психолингвистический эксперимент, а также его локализацию – психику человека.

Психолингвистическое значение слова – это *упорядоченное единство всех семантических компонентов, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка*. Это тот объем семантических компонентов, который актуализирует изолированно взятое слово в сознании носителей языка, в единстве всех образующих его семантических компонентов – более и менее ярких, ядерных и периферийных. Психолингвистическое значение – это *психологическое реальное значение слова* [1, с. 43].

Покажем соотношение словарных и психолингвистических описаний семантики слова на примере семантики слова МАШИНА в русском языке.

Методом обобщения и унификации словарных дефиниций [2, с. 19-21] по

словарям С.А. Кузнецова, А.П. Евгеньевой, С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой были выявлены 8 лексикографических значений слова МАШИНА:

1. Механическое устройство, совершающее полезную работу с преобразованием одного вида энергии, материалов или информации в другой.

2. Организация, действующая подобно механизму, бесперебойно, точно, надежно, четко, ритмично.

3. разг. Автомобиль, автомашина.

4. разг. Двухколесное транспортное средство (мотоцикл, велосипед, мопед).

5. разг. Человек, лишенный каких-либо эмоций, действующий машинально, автоматически

6. разг. Общее название различных самодвижущихся механизмов, выполняющих транспортную, тягловую, уборочную и т.п. работу.

7. Разг. Количество груза, вмещающегося в кузов грузового автомобиля (обычно от 3 до 5 тонн).

8. устар. Поезд (железнодорожный).

Анализ ассоциативных полей в словарях РАС, ЕВРАС и СИБАС [1, 2, 3] позволил методом семантической интерпретации выявить еще два значения, не зафиксированные словарями, а также проверить актуальность для языкового сознания конца XX века и 2015 г. смысловой структуры слова МАШИНА. Региональные данные ЕВРАС и СИБАС были суммированы и сопоставлены с данными РАС.

Для каждого значения был вычислен совокупный индекс яркости значения как отношение суммы

частотности ассоциативных реакций, актуализирующих данное значение, к общему числу испытуемых (490 и - РАС, 1052 и - Еврас и СИБАС). СИЯ был выражен в форме десятичной дроби для сопоставления яркости значений в разные периоды развития языкового сознания.

Выявляются как различия между лексикографическими и психолингвистическими значениями, так и темпоральные различия (языковое сознание конца XX века - РАС и современное языковое сознание - ЕВРАС и СИБАС).

По сравнению с лексикографическими данными значение *Механическое устройство, совершающее полезную работу с преобразованием одного вида энергии, материалов или информации в другой* устойчиво занимает второе, а не первое место в смысловой структуре слова, уступая в современном языковом сознании первое место значению «разг. Автомобиль, автомашина».

При этом, если в конце XX века перевес СИЯ значения «автомобиль» над значением «Механизм» по совокупному индексу яркости составлял 0,53 к 0,34 (менее чем в два раза), то через 20 лет - уже 0,79 к 0,16 (почти в пять раз). Значение «механизм» явно отстает в языковом сознании носителей языка на периферию смысловой структуры слова.

Все остальные значения находятся на крайней периферии смысловой структуры слова. Таким образом, первое и основное значение слова МАШИНА в современном языковом сознании в последние 30-40 лет - «автомобиль».

Таблица 1

Сопоставительный анализ лексикографических и психолингвистических значений слова МАШИНА

Значения		РАС 1998 СИЯ	2015 ЕВРАС + СИБАС
Лексикографические значения			
1	Механическое устройство, совершающее полезную работу с преобразованием одного вида энергии, материалов или информации в другой	167 0,34	171 0,16
2	Организация, действующая подобно механизму, бесперебойно, точно, надежно, четко, ритмично	2 0,004	-
3	разг. Автомобиль, автомашина	261 0,53	831 0,79
4	разг. Двухколесное транспортное средство (мотоцикл, велосипед, мопед)	4 0,008	10 0,01
5	разг. Человек, лишенный каких-либо эмоций, действующий машинально, автоматически	2 0,004	2 0,002
6	разг. Общее название различных самодвижущихся механизмов, выполняющих транспортную, тягловую, уборочную и т.п. работу	7 0,01	10 0,01
7	разг. Количество груза, вмещающегося в кузов грузового автомобиля (обычно от 3 до 5 тонн)	-	2 0,002
8	устар. Поезд (железнодорожный)	-	1 0,001
Не зафиксированные в словарях значения			
9	Символ материального благополучия	12 0,02	13 0,01
10	Игрушка в виде машины	4 0,008	-

В сопоставлении с лексикографическими значениями значение «Организация, действующая подобно механизму, бесперебойно, точно, надежно, четко, ритмично» и значение «Игрушка в виде машины» актуальны только для языкового сознания конца XX века. В XXI веке они уже не актуализируются в языковом сознании носителей русского языка.

Лексикографические значения «разг. Двухколесное транспортное средство

(мотоцикл, велосипед, мопед)», «разг. Общее название различных самодвижущихся механизмов, выполняющих транспортную, тягловую, уборочную и т.п. работу», «разг. Человек, лишенный каких-либо эмоций, действующий машинально, автоматически» остаются актуальными для современного языкового сознания, но уровень яркости их устойчиво незначителен как в конце XX в., так и в 2015 г.

Лексикографическое значение «разг. Количество груза, вмещающегося в кузов грузового автомобиля (обычно от 3 до 5 тонн) фиксируется в современном языковом сознании, но отсутствует в языковом сознании конца XX века, что может свидетельствовать о тенденции к его актуализации в современном языковом сознании, хотя яркость его в смысловой структуре слова незначительна.

Устаревший характер лексикографического значения «устар. Поезд (железнодорожный)» подтвержден экспериментами, данное значение не актуально для современного языкового сознания.

Яркость не отраженного в словарях значения «Символ материального благополучия» примерно одинакова в конце XX века и в 2015 г., но она незначительна.

Таким образом, психолингвистическое описание значения слова МАШИНА по данным ассоциативных словарей разных периодов показывает:

– психолингвистические эксперименты выявляют реально представ-

ленные в языковом сознании значения (так, в слове МАШИНА из 8 лексикографических значений в языковом сознании представлены 6);

– психолингвистические эксперименты выявляют новые, не зафиксированные словарями значения слова; в слове МАШИНА выявлены два таких значения – «символ материального благополучия» и «игрушка в виде машины»;

– психолингвистические эксперименты выявляют динамику семантического развития слова – актуализацию («количество груза, вмещающегося в кузов грузового автомобиля») и деактуализацию значений («организация, действующая подобно механизму», «игрушка в виде машины»);

– психолингвистические эксперименты позволяют выявить ядерные и периферийные значения слова, а также неупотребительные значения.

Таким образом, психолингвистические методы позволяют существенно обогатить семантическое описание лексических единиц.

ЛИТЕРАТУРА:

1. ЕВРАС: Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус. В 2 т. Т. I. От стимула к реакции. Т. II. От реакции к стимулу / Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iling-ran.ru/main/publications/evras>.
2. РАС. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: www.thesaurus.ru/dict/dict.php
3. СИБАС. Сибирский ассоциативный словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.adictru.nsu.ru
4. Стернин И.А. К разработке психолингвистического толкового словаря // Вопросы психолингвистики. М.: Изд-во РАН, 2010. С. 57-63
5. Стернин И.А, Рудакова А.В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.

REFERENCES:

1. EVRAS: Russkii regional'nyi assotsiativnyi slovar'-tezaurus. V 2 t. T. I. Ot stimula k reaktzii. T. II. Ot reaktzii k stimulu [Elektronnyi resurs] [EVRAZ: regional Russian associative

- thesaurus. 2 Volumes. Vol. I. From stimulus to response. Vol. II. From the reaction to the stimulus / Cherkasova G.A., Ufimtseva N.V. [Electronic resource]. URL: <http://iling-ran.ru/main/publications/evras>.
2. RAS. Russkii assotsiativnyi slovar' [RAD. Russian associative dictionary] // Tesaurus.ru [Electronic resource]. URL: www.thesaurus.ru/dict/dict.php
 3. SIBAS. Sibirskii assotsiativnyi slovar' russkogo yazyka [Elektronnyi resurs] [SADRL. Siberian associative dictionary of the Russian language] [Electronic resource]. URL: www.adictru.nsu.ru
 4. Sternin I.A. K razrabotke psikholingvisticheskogo tolkovogo slovarya [To develop psycholinguistic explanatory dictionary] // Voprosy psikholingvistiki. [Questions of psycholinguistics]. M., Izd-vo RAN, 2010. pp. 57–63.
 5. Sternin I.A., Rudakova A.V. Psikholingvisticheskoe znachenie slova i ego opisanie. Teoreticheskie problem [Psycholinguistic meaning of the word and its description. Theoretical problems]. Saarbrücken, LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 192 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Стернин Иосиф Абрамович – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета; e-mail: sterninia@mail.ru

Шаламова Элина Владимировна – старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Московского государственного гуманитарно-экономического университета; e-mail: saab-7@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Sternin Iosif A. – PhD of Philology, professor, head of the chair of General linguistics and stylistics of Voronezh State University; e-mail: sterninia@mail.ru

Shalamova Ellina V. – senior lecturer at the chair of Russian language and literature of Moscow State University of Humanities and Economics; e-mail: saab-7@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Стернин И.А., Шаламова Э.В. Ассоциативный эксперимент и описание семантики слова в языковом сознании (слово машина в словаре и языковом сознании современного носителя русского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. №2. С. 69–74.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-69-74

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

I. Sternin, E. Shalamova. Associative experiment in the study of semantic characteristic of a word (a car: its lexicographic definitions and real functioning in language consciousness of native speakers) // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no.2. pp. 69–74.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-69-74